

Novembre 2009 n° 12



PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire

20^E ANNIVERSAIRE DE LA CHUTE DU MUR DE BERLIN ET DE LA DÉSAGRÉGATION DE L'EMPIRE SOVIÉTIQUE

A l'occasion du 20ème anniversaire de la chute du Mur de Berlin, Little Big Galerie présente «Décime-moi un mur» du 9 octobre au 9 novembre 2009. Sur toute la longueur de la galerie, Fabien Monsinjon a déployé une photographie de 36cm de hauteur.

Reconstitution du Mur à l'échelle 1/100ème, cette installation est le résultat d'un assemblage de fragments prélevés le long de l'ancien tracé. En 2009, il a parcouru à pied les 43km de la portion « intramuros », celle qui séparait Berlin Ouest de Berlin Est.

« J'avais besoin d'éprouver physiquement ce mur, d'en chercher les restes, de voir ce qui avait pris place. J'ai photographié jusqu'à l'épuisement : graffitis, friches, bâtiments achevés ou en construction, signes commémoratifs...».

Véritables patchworks, ces compositions interrogent le passé, le présent, le futur. «En 2009, au pied du Mur, j'ai pensé à Berlin bien sûr, mais aussi à la Palestine et au Mexique ». **L'exposition sera démolie le 9 novembre à 23h15, 20 ans après la chute du Mur de Berlin.**

Décime-moi un mur

une installation photographique de Fabien Monsinjon



9 oct-9 nov 2009 Little Big Galerie 45 rue Lepic 75018 Paris

La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes est un bulletin d'information privé réalisé par l'association **Perspectives Ukrainiennes**.
 perspectives.ukrainiennes@gmail.com - www.perspectives-ukrainiennes.org



PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

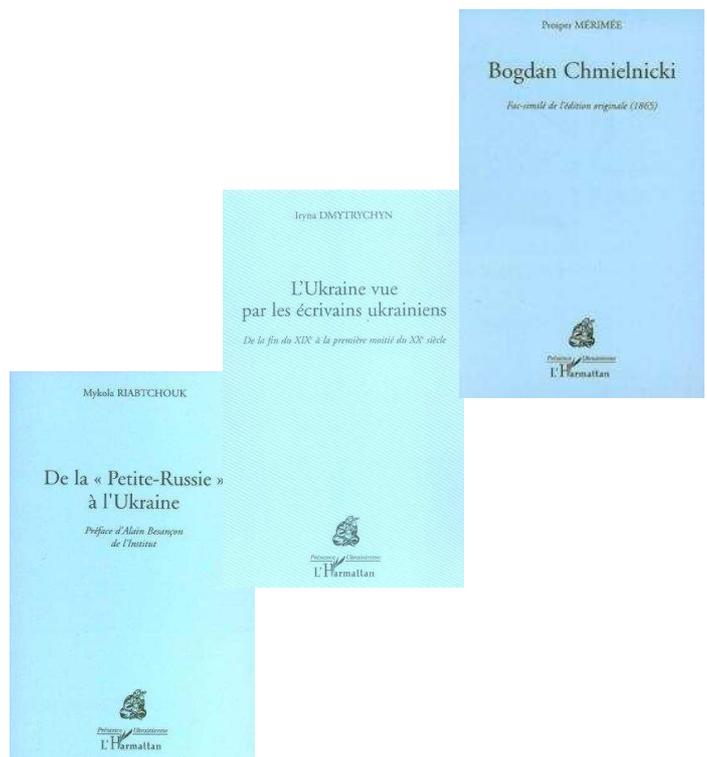
5 QUESTIONS À IAROSLAV LEBEDYNSKY, DIRECTEUR DE LA COLLECTION « PRÉSENCE UKRAINIENNE » CHEZ L'HARMATTAN

Quelles sont les motivations qui ont conduit à la création de la collection ? C'est principalement le constat – peu original – de la sous-information du public français ou plus généralement francophone sur l'Ukraine. L'ignorance est effrayante, non seulement dans le grand public, mais aussi chez les décideurs où elle peut avoir des conséquences graves : on se souvient de Valéry Giscard d'Estaing comparant la situation de l'Ukraine au sein de l'Union soviétique à celle de la région Rhône-Alpes au sein de la France...

Périodiquement, on me demande encore si l'Ukraine est un Etat indépendant ou une partie de la Russie, si les Ukrainiens sont des Russes, s'il y a une langue ukrainienne... En 2001, ma collègue de l'INALCO Iryna Dmytrychyn et moi-même cherchions un canal qui nous permettrait de contribuer à la lutte contre cette sous-information (qui est parfois d'ailleurs de la désinformation). Nous avons proposé aux éditions de l'Harmattan la création d'une collection consacrée à l'Ukraine dans toutes ses dimensions : historique, culturelle, politique...

On sait que cet éditeur a pour politique de publier, dans des collections thématiques aujourd'hui très nombreuses, le maximum d'ouvrages de sciences humaines. Le faible coût permet la parution de travaux que les éditeurs classiques trouvent trop peu rentables. Aujourd'hui, notre collection est l'une des façons de maintenir en France, comme le dit son nom, une « Présence ukrainienne ».

De quels horizons disciplinaires traite la collection ? Tout ce qui concerne l'Ukraine y a sa place. Le catalogue comprend actuellement des ouvrages traitant d'histoire, d'archéologie, de linguistique, de littérature, de politique et de géopolitique, et même de cinéma... Nous avons publié des rééditions ou réimpressions de travaux anciens, dont la classique *Description d'Ukraine* de Le Vasseur de Beauplan et l'essai de Mérimée sur Bohdan Khmelnytsky, des traductions d'ouvrages en ukrainien comme le recueil d'articles de Mykola Riabtchouk et la *Grammaire pratique de l'ukrainien* de Roksolana Mykhailyk, des textes originaux en français comme l'ouvrage sur Grégoire Orlyk issu de la thèse soutenue par Iryna Dmytrychyn.





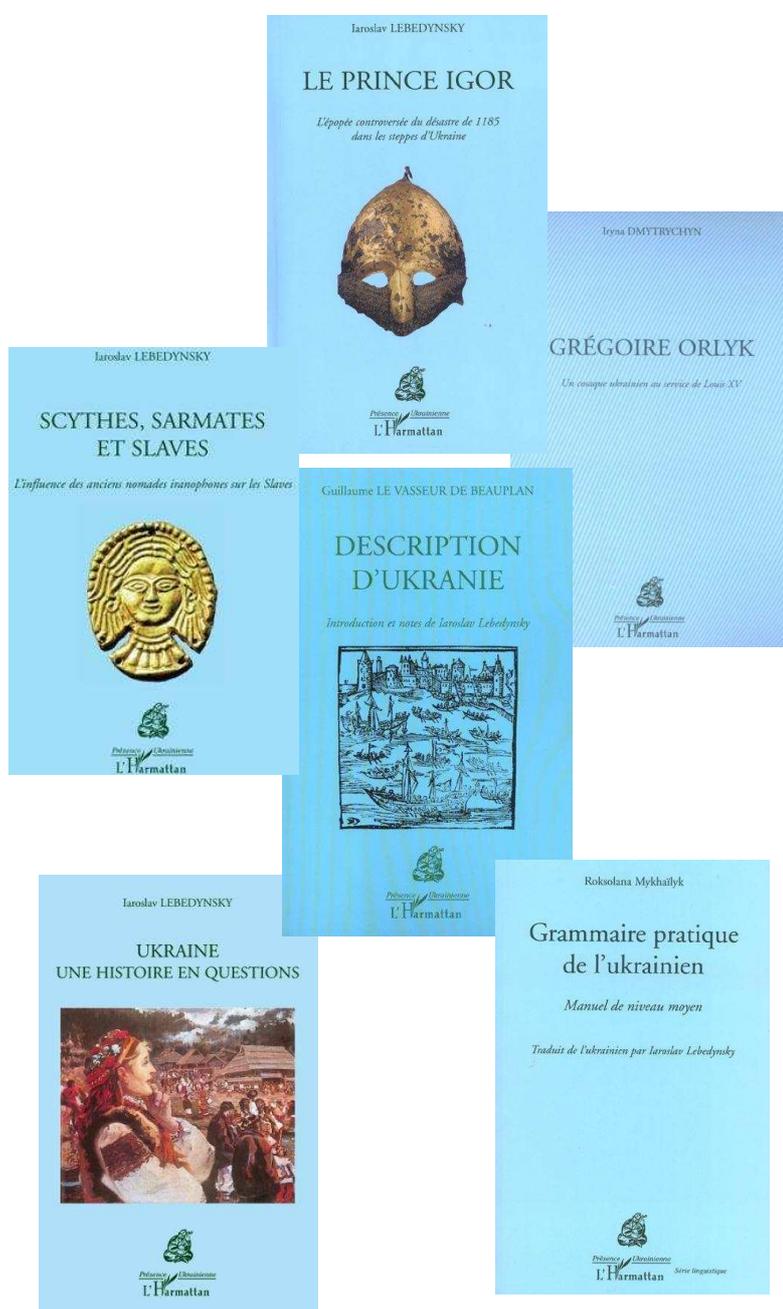
PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

Quels ouvrages ont, à ce jour, rencontré le plus de succès ? Celui de Mykola Riabtchouk (*De la Petite-Russie à l'Ukraine*), qui est un politologue de renom et dont le livre aborde des questions extrêmement sensibles relatives à l'identité ukrainienne, à l'interprétation de l'histoire, à la situation politique et géopolitique actuelle du pays, etc. ; et mon manuel (*Ukraine, une histoire en questions*), qui est un ouvrage d'introduction spécialement destiné au public français. De toute façon, compte tenu des sujets et des publics visés, beaucoup de titres se vendent naturellement sur une longue période. Les rééditions de *Le Vasseur* de Beauplan et Mérimée signalées plus haut, par exemple, sont les seules actuellement disponibles. Mais, à mon avis, le vrai succès ne se mesure pas forcément aux résultats des ventes : un seul ouvrage dans une bibliothèque bien fréquentée peut avoir plus d'importance à terme.

A quelle typologie de lectorat s'adressent les ouvrages de la collection ? C'est très variable selon les cas. Certains titres visent un public assez large, d'autres sont plutôt destinés à des spécialistes. Parfois, des lecteurs peuvent s'intéresser au même ouvrage pour des raisons tout à fait différentes : le *Maroussia* élaboré par Iryna Dmytrychyn combine ainsi le fac-simile de l'édition originale de ce classique de P. J. Stahl, qui continue d'être lu par les enfants, et la reproduction inédite de l'original en français de Marko Vovtchok qui l'a inspiré, destiné plutôt à des amateurs de littérature. Nous pensons qu'un livre qui a un vrai contenu, qui mérite d'être publié, trouvera ses lecteurs. Beaucoup de nos lecteurs sont évidemment des Ukrainiens ou des Français d'origine ukrainienne, mais nous avons toujours le souci et l'espoir de toucher le public français général – celui à qui il faut faire découvrir l'Ukraine, son histoire, sa culture, l'enjeu qu'elle représente actuellement...

Quelles seront les prochaines parutions de la collection ? Parmi les projets les plus avancés figurent la traduction commentée d'un témoignage sur la grande famine de 1933, et des contes : *La Moufle*, qui sera publié en édition bilingue illustrée, et des contes de Marko Vovtchok.





Perspectives ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

CINÉMA MUET EN CONCERT « BENYA KRIK »

*Film réalisé en 1926 par Vladimir Vilner
sur un scénario d'Isaac Babel*

**Musée
d'art et d'histoire
du Judaïsme**

Hôtel de Saint-Aignan
71, rue du Temple
75003 Paris
www.mahj.org

Accès

métro : Rambuteau, Hôtel de Ville
RER : Châtelet - Les Halles
bus : 29, 38, 47, 75
parkings : Deaubourg, Hôtel de Ville

Informations et réservations

01 53 01 86 48
reservation@mahj.org

Tarifs : 14 euros / 10 euros



Ісак Еммануїлович
БАБЕЛЬ
(1894 -1940)

Dimanche 8 novembre 2009 à 16 h

CINÉMA MUET EN CONCERT

Benya Krik *Première en France*

de **Vladimir Vilner** (URSS, 1926, 90 min, muet)

Musique originale de **Robin Harris**

Interprétée par **David Bitelli**, clarinette ; **Steve Chadwick**, trompette ;
Meg Hamilton, violon ; **Chris Hopkins**, piano ; **Guy Schalom**, batterie ;
Paul Tkachenko, tuba ; **Richard Wigley**, trombone ; **Tony Woods**, saxophone alto
Sous la direction de **Robin Harris**

Les *Récits d'Odessa* d'Isaac Babel ont pour décor le monde juif souterrain de l'Odessa des années 1920, où évolue Benya Krik, roi de la pègre. Pour lui et son gang, le crime est un art de vivre, dont ils profitent jusqu'à ce qu'éclate la Révolution russe... Vladimir Vilner décline, dans ce film de 1926, les différents chapitres du livre de Babel en autant de tableaux expressionnistes. On y accompagne Benya, de l'assassinat du sous-fifre qui l'a trahi jusqu'aux noces de sa sœur, et de l'union avec les bolcheviques au complot révolutionnaire fomenté par ce hors-la-loi au grand cœur.

Robin Harris offre au film un accompagnement musical, servi par sept musiciens de la scène klezmer londonienne, où la mélodie épique rencontre le folklore yiddish, les grands classiques russes, la musique klezmer ou même le jazz oriental.

Remerciements au Jewish Film Archive, Brandeis University



© The National Center for Jewish Film



Володимир Бертольдівич
ВІЛЬНЕР
(1885-1952)